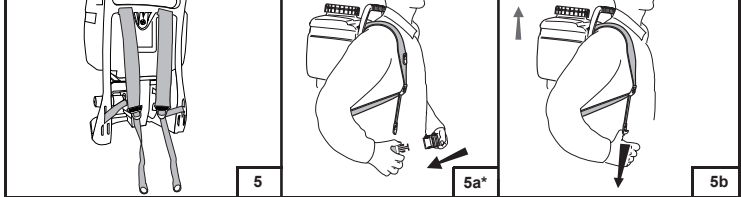
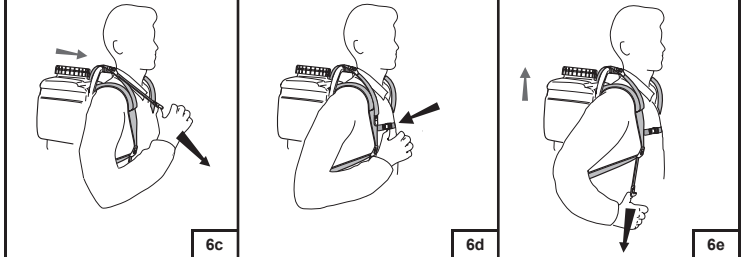
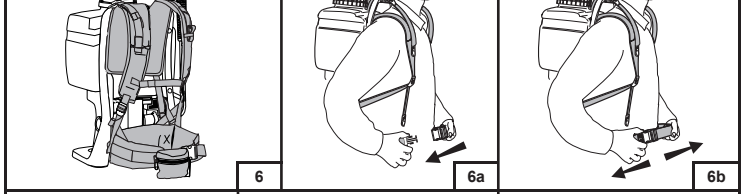


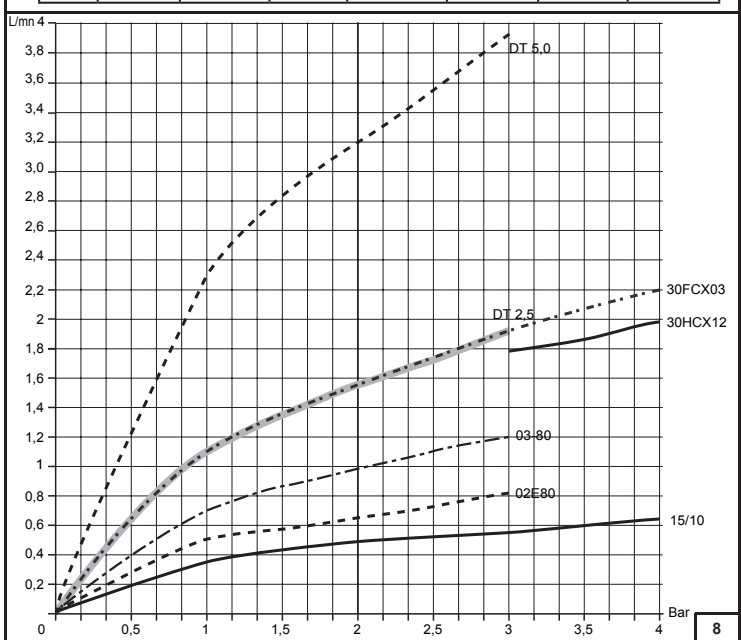
**VERMOREL 1800
LASER 2000 (réf. 401448) ***



**VERMOREL 2000
LASER 2000 (réf 102025)**



	Vermorel 1800	Vermorel 1800 BSI	Vermorel 2000 Pro Confort	Vermorel 2000 Pro Déshe- rage	Vermorel 2000 Pro Confort BSI	Vermorel 2000 Hygiène	Laser 2000
ref	102084	102088	102022	102078	102028	102099	102025 401448
	15/10		15/10	15/10		15/10	
		02E80	03-80	03-80	02E80	03-80	03-80
		DT2,5	DT5,0	DT2,5	DT2,5		
							15/10
		30HCX12 30FCX03			30HCX12 30FCX03		
			1.2m	1.2m			



FRANCAIS

Mise en service (suite)
Si modèle avec limiteur de pression en sortie de pompe : pour régler le limiteur de pression à la valeur souhaitée, serrez l'écrou A en position de serrage maximum. Puis dévissez dans la limite maxi d'un tour pour positionner les chiffres 5, 4, 3, 2, et 1 en face du repère (B) (fig.3). Montez la lance sur la poignée (fig.4). Réglez les bretelles de portage, et / ou ou la ventrale (fig.5 et 6). Le pulvérisateur doit être le plus haut possible et près du corps.

Utilisation
Reportez-vous à la notice générale d'utilisation et tenez compte des règles de sécurité.

Equipment standard (fig. 7)
Graphe débit / pression des buses fournies (fig. 8).

ENGLISH

Setting up (cont.)
If it is a model with a pressure relief valve at the pump output to adjust the pressure relief valve to the required setting, tighten the A nut to the position of maximum tightness. Then unscrew to the maximum of one turn to position the figures 5, 4, 3, 2, and 1 opposite the mark (B) (fig.3). Assemble the lance on the handle (fig.4). Adjust the carrying straps and/or the waist strap (fig. 5 & 6). The sprayer must be as high as possible and close to the body.

Use
See the general instructions for use and take into account safety regulations.

Standard equipment (fig. 7)
Output/pressure graph for the nozzles supplied (fig. 8).

DEUTSCH

Inbetriebnahme (Fortsetzung)
Bei Modellen mit einem Druckbegrenzungsventil am Pumpenausgang: Zur Einstellung des Druckbegrenzungsventils die Mutter A bis zur maximalen Feststellposition anziehen. zurückschrauben, um die Zahlen 5, 4, 3, 2 und 1 gegenüber der Markierung (B) zu positionieren (Abb. 3). Das Spritzrohr auf dem Griff (Abb. 4) montieren. Die Tragurte und den Bauchriemen (Abb. 5 & 6) einstellen. Das Sprühgerät muss so hoch wie möglich und nahe am Körper getragen werden.

Bedienung
Hierzu die allgemeine Bedienungsanleitung lesen und die Sicherheitsvorschriften beachten.

Standardausrüstung (Abb. 7)
Darstellung Durchflussleistung / Druck der gelieferten Düsen (Abb. 8).

NEDERLANDS

In gebruik stellen (vervolg)
Bij een model met drukkbegrenzer op de pompuitgang: om de drukkbegrenzer op de gewenste waarde in te stellen, draait u moer A zo ver mogelijk aan. Daarna maximaal een slag losdraaien om de cijfers 5, 4, 3, 2, of 1 tegenover (B) te krijgen (afb. 3). Monteer de spuitpijlen op het handgreep (afb.4). Stel de draagriemen en de buikriem in (afb.5 & 6). De spuit moet zo hoog mogelijk en zo dicht mogelijk bij het lichaam komen.

Gebruik
Zie de algemene gebruiksaanwijzing en houd rekening met de veiligheidsregels.

Standaarduitrusting (afb.7)
(Debietgrafiek / druk van de geleverde spuitdoppen afb. 8).

ESPAÑOL

Puesta en servicio (continuación)
Si el modelo dispone de limitador de presión en salida de bomba: para ajustar el limitador de presión en el valor deseado, apriete la tuerca A al máximo. A continuación, afloje en el límite máximo una vuelta para situar las cifras 5, 4, 3, 2 y 1 frente a la marca (B) (fig.3). Monte el tubo sobre la manga (fig.4). Ajuste las correas de transporte y/o la correa ventral (fig.5 & 6). El pulverizador ha de estar lo más alto posible y cerca del cuerpo.

Utilización
Consulte la guía general de utilización y tome en cuenta las normas de seguridad.

Equipo estándar (fig. 7)
Grafismo despacho/presión de los tubos suministrados (fig. 8).

PORTUGUÊS

Entrada em serviço (continuação)
Se o modelo estiver equipado com um limitador de pressão à saída de bomba: para ajustar o limitador de pressão ao valor desejado, aperte a porca A em posição de aperto máximo. Em seguida, desatarraxe no limite máximo de uma volta, de forma a posicionar os números 5, 4, 3, 2, e 1 em face da marca (B) (fig.3). Montar o lança sobre a asa (fig.4). Regule as alças de transporte, assim como a alça ventral (fig.5&6).O pulverizador deverá ser colocado o mais alto possível e perto do corpo.

Utilização
Refira-se ao manual geral de utilização e tome em consideração as regras de segurança.

Equipamento standard (fig. 7)
Gráfico débito / pressão das boquilhas fornecidas (fig. 8).

PO POLSKU

Uruchomienie (ciąg dalszy)
Jeżeli aparat jest wyposażony w ogranicznik ciśnienia na wyjsciu pompy: aby ustawić ogranicznik ciśnienia na żadaną wartość, zakręcić maksymalnie nakrętkę A. Następnie odkręcić maksymalnie o jeden obrót, by ustawić cyfry 5, 4, 3, 2 i 1 na wprost punktu odniesienia (B) (rys. 3). Zamontować lancę na uchwyt (rys.4). Uregulować szelki i pas (rys 5&6). Rozpylacz powinien być noszony możliwie jak najwyżej i blisko ciała

Użytkowanie
Proszę skonsultować ogólną instrukcję obsługi i zastosować się do przepisów bezpieczeństwa.

Wposażenie standardowe (rys. 7)
Krzywa wydatku / ciśnienia dyszy podana (rys.8).

ITALIANO

Messa in servizio (seguito)
Se modello con limitatore di pressione all'uscita della pompa : per regolare il limitatore di pressione sul valore desiderato, serrate il dado A in posizione di serraggio massimo. Quindi svitate nel limite massimo di un giro, per posizionare le cifre 5, 4, 3, 2, e 1 di fronte al riferimento (B) (fig.3). Montate la lancia sull'impugnatura (fig.4). Regolate la tracolla di sostegno, e quella addominale (fig.5&6). Il polverizzatore deve essere il più possibile alto e vicino al corpo.

Utilizzazione
Fate riferimento alle avvertenze generali per l'utilizzazione e tenete conto delle regole di sicurezza.

Dotazione standard (fig. 7)
Grafico portata / pressione degli ugelli forniti (fig. 8).

РУССКИЙ

Эксплуатация (продолжение)
На модели с ограничителем давления на выходе из насоса, чтобы настроить ограничитель на нужное значение, затяните гайку А до упора. Затем отпустите гайку не более чем на один оборот, установив цифры 5, 4, 3, 2, или 1 напротив метки (B) (рис. 3). Закрепите на рукоятке штангу (рис. 4). Настройте лямки и поясной ремень (рис. 5&6). Пульверизатор должен находиться как можно выше и как можно ближе к телу.

Эксплуатация
Обратитесь к общему руководству по эксплуатации и соблюдайте правила безопасности.

Стандартное оборудование (рис.7)
График расхода и давления для поставляемых сопел (8).

MAGYAR

Használatba helyezés (folytatás)
Amennyiben olyan típusról van szó, ahol nyomáshatároló van a pumpa végén: a nyomáshatároló kívánt értékre történő beállításához szorítsa az A csavart maximális állásba. Ezután csavarja lefelé maximálisan egy menetet, hogy az 5, 4, 3, 2 és 1 számokat a jellet (B) szembe hozza (3. ábra). Helyezze fel a fecskendőát a fogantyúra (4. ábra). Állítsa be a tartó- és a hasi pántokat (5&6. ábra). A permetezőgéprnek a lehető legmagasabban kell lennie a testhez közel.

Használat
Járjon el az általános használati útmutatóban leírtaknak megfelelően, és tartsa be a biztonsági előírásokat.

Általános felszerelés (7. ábra)
Hozam grafikon / a szállított szórófejr nyomása (8. ábra)

ČESKY

Zprovoznění přístroje (pokračování)
Je-li model vybaven na výstupu z tlakovacího čerpadla omezenou tlakem: pro nastavení omezovače tlaku na požadovanou hodnotu stiskněte matici A na maximum. Potom ji povolte při maximálním stisknutí o jednu otáčku, abyste číslo 5, 4, 3, 2 a 1 nastavili proti značce (B) (obr.3). Namontujte postřikovací trubku na držák (obr. 4). Seřďte pásy na přenášení postřikovače a břišní upínku (obr. 5&6). Postřikovač musí být umístěn co nejvýše a přiléhá k tělu

Použití
Postupujte podle pokynů uvedených v obecném návodu k použití, dodržujte bezpečnostní pravidla.

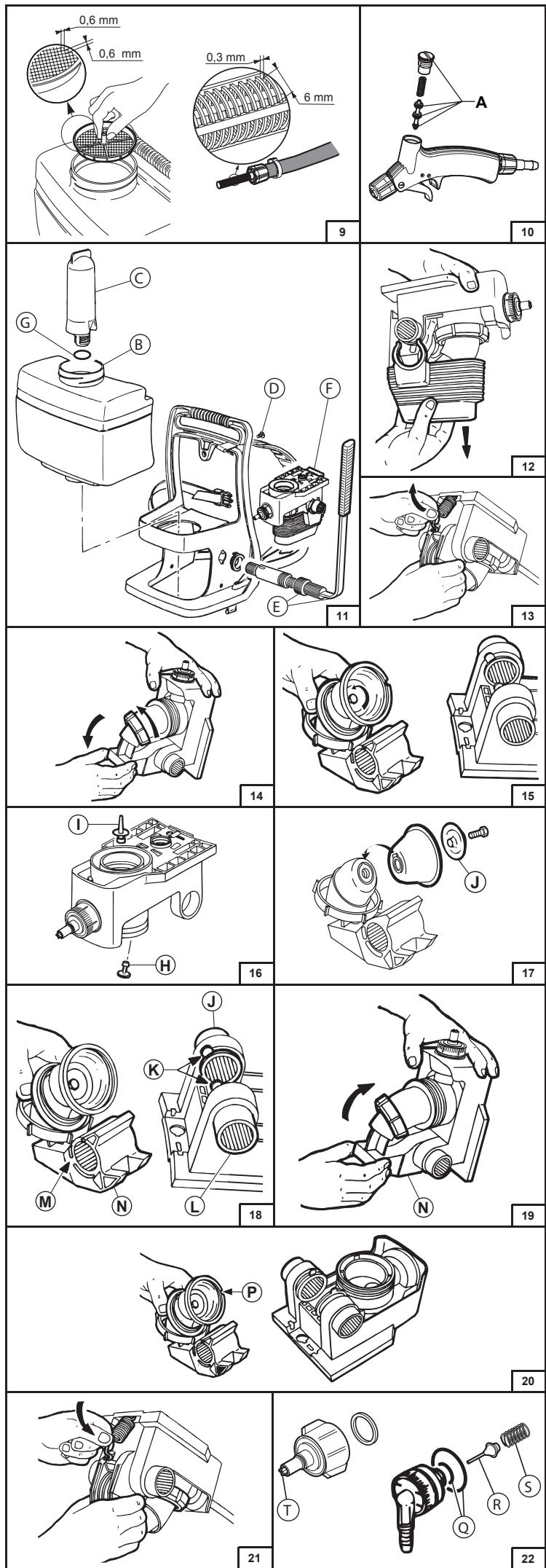
Standardní vybava (obr. 7)
Grafické znázornění prouku / tlaku dodaných trysek (obr. 8).

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Θέση σε λειτουργία (συνέχεια)
Αν πρόκειται για μοντέλο με ρυθμιστή πίεσης στην έξοδο της αντλίας: για να ρυθμίσετε το ρυθμιστή πίεσης στην τιμή που θέλετε, σφίξτε το παξιμάδι Α στη θέση σφίξιματος μέχρι τέλους. Κατόπιν, ξεσφίξτε μέχρι το πολύ μία στροφή για να τοποθετήσετε τα ψηφία 5, 4, 3, 2, και 1 απέναντι από το σημάδι (B) (εικ.3). Συναρμολογήστε τη λόνχη εκχυτήρα στη λαβή (εικ. 4). Ρυθμίστε τις πρίαντες ώμου και το λουρί μέσης (εικ.5&6). Ο ψεκαστήρας πρέπει να βρίσκεται όσο το δυνατόν υψηλότερα και το δυνατόν κοννότερα στο σώμα

Χρήση
Διαβάστε στις γενικές οδηγίες χρήσης και λάβετε υπόψη τους κανόνες ασφαλείας.

Στάνταρ εξοπλισμός (εικ.7)
Γράφημα παροχής / πίεσης των παρεχόμενων μπεκ (εικ. 8).



FRANCAIS Entretien Nettoyez le filtre de lance et le filtre de réservoir (fig.9). Graissez les joints de piston (A) de la poignée (fig.10). Extraire la pompe (fig.11): Le réservoir (B) étant vide, dévisser la cloche à air (C), retirer la vis (D), dégager le réservoir, démonter le levier de pompage (E), retirer l'ensemble de pompage (F). Démontez la pompe (fig.12 à 15). Graissez ou remplacez le joint de cloche (G) et la membrane (J). Remplacer les clapets (H) et (I) si besoin. Remontez la pompe (fig.17 à 21): respectez le sens du positionnement de la membrane (fig.17), replacez la rondelle et la vis et serrez entre 0,3 et 0,4 m/kg, replacez le bras de piston après avoir graissé et remonté les paliers, assurez-vous que les languettes (K) des paliers (L) soient parfaitement placées dans leurs logements (M) du piston (N), basculez le piston (N), vérifiez que l'ergot (P) de la membrane soit bien emboîtée dans le corps de pompe, resserez l'écrou et remontez le ressort.	ENGLISH Maintenance Clean the lance filter and the reservoir filter (fig.9). Grease the piston joints (A) on the handle (fig.10). Take out the pump (fig.11): The reservoir (B) being empty, unscrew the air vessel (C), remove the screw (D), release the reservoir, take off the pump lever (E), remove the pumping unit (F). Take off the pump (fig.12 - 15). Grease or replace the air vessel joint (G) and the diaphragm (J). Replace the valves (H) and (I) if necessary. Reassemble the pump (fig.17 - 21): follow carefully the direction of the positioning of the diaphragm (fig.17), put back the washer and the screw and tighten to between 0.3 and 0.4 m/kg, put back the piston arm after greasing and reassembling the bearings, check that the lugs (K) of the bearings (L) are correctly placed in their housings (M) on the piston (N), tip up the piston (N), check that the lug (P) of the diaphragm is correctly fitted into the body of the pump, re-tighten the nut and reassemble the spring.
DEUTSCH Pflege Den Filter des Spritzrohrs und den Filter des Behälters reinigen (Abb.9). Die Kolbendichtungen (A) des Griffs (Abb. 10) fetten. Die Pumpe (Abb. 11) herausnehmen: Bei leerem Behälter (B) den Windkessel (C) abschrauben, die Schraube (D) entfernen, den Behälter lösen, den Pumpebel (E) abnehmen und das Pumpsystem (F) herausnehmen. Die Pumpe ausbauen (Abb.12 bis 15). Die Dichtung des Windkessels (G) und die Membran (J) fetten oder austauschen. Soweit erforderlich die Sperrventile (H) und (I) austauschen. Die Pumpe wieder zusammenbauen (Abb. 17 bis 21): Die Positionierungsrichtung der Membran (Abb. 17) beachten, die U-Scheibe und die Schraube anbringen und mit einer Kraft zwischen 0,3 und 0,4 m/kg anziehen, die Lager fetten und montieren und anschließend den Kolbenarm positionieren. Sicherstellen, dass die Laschen (K) der Lager (L) korrekt in ihren Aufnahmen (M) des Kolbens (N) sitzen, den Kolben (N) drehen. Prüfen, dass die Zapfen (P) der Membran korrekt im Pumpenkörper eingearbeitet sind, die Mutter festziehen und die Feder montieren.	NEDERLANDS Onderhoud Reinig het filter van de spuitlans en het filter van het reservoir (afb.9). Vet de afdichtingen in van de zuiger (A) van de handgreep (afb.10). Verwijder de pomp (afb.11): nu het reservoir (B) leeg is, de luchtklok (C) losdraaien, de schroef (D) verwijderen, het reservoir wegnemen, de pompebel (E) demonteren en de hele pompunit (F) verwijderen. Demonteer de pomp (afb.12 tot 15). Vet de klokafslchting (G) en de membraan (J) in of vervang deze. Vervang zo nodig de kleppen (H) en (I). Monteer de pomp weer (afb.17 tot 21): let er op dat u de membraan in de goede stand teruglaat (afb.17), breng het ringetje en de schroef weer op hun plaats en draai deze aan met tussen de 0,3 en 0,4 m/kg, plaats de zuigerarm terug na de lagers te hebben gesmeerd en zorg dat de lipjes (K) van de lagers (L) precies op hun plaats (M) vallen in de zuiger (N), kantel de zuiger (N), controleer of het penneetje (P) van de membraan op de goede plaats valt in het pomphuis, draai de moer vast en plaats de veer terug.
ESPAÑOL Mantenimiento Limpie el filtro de la lanza y el filtro del depósito (fig.9). Engrase las juntas del pistón (A) del mango (fig.10). Extraer la bomba (fig.11): con el depósito (B) vacío, desenroscar la campana de aire (C), retirar el tornillo (D), separar el depósito, desmontar la palanca de bombeo (E), retirar el conjunto de bombeo (F). Desmonte la bomba (fig.12 a 15). Engrase o sustituya la junta de la campana (G) y la membrana (J). Sustituya las válvulas (H) y (I) si es necesario. Vuelva a instalar la bomba (fig.17 a 21): respete el sentido de colocación de la membrana (fig.17), sustituya la arandela y el tornillo y apriete entre 0,3 y 0,4 m/kg, sustituya el brazo del pistón tras haber engrasado e instalado de nuevo los cojinetes, asegúrese de que las lengüetas (K) de los cojinetes (L) estén perfectamente colocadas en sus alojamientos (M) del pistón (N), bascule el pistón (N), compruebe que la guía (P) de la membrana esté correctamente encajada en el cuerpo de la bomba, apriete la tuerca y vuelva a instalar el muelle.	PORTUGUÊS Manutenção Limpe o filtro da lança e o filtro do depósito (fig.9). Lubrifique as juntas de pistão (A) da asa (fig.10). Extraia a bomba (fig.11): estando o depósito (B) vazio, desaparafusar o amortecedor de ar (C), retirar o parafuso (D), libertar o depósito, desmontar a alavanca de aspiração (E), retirar o conjunto de aspiração (F). Desmonte a bomba (fig.12 a 15). Lubrifique ou substitua a junta de amortecedor (G) e a membrana (J).Substitua as válvulas (H) e (I), se for necessário. Torne a montar a bomba (fig.17 a 21): respeite o sentido do posicionamento da membrana (fig.17), substitua a anilha e o parafuso e aperte entre 0,3 e 0,4 m/kg. Substitua o braço do pistão depois de ter lubrificado e montado de novo as chumacadeiras, assegure-se de que as linguetas (K) das chumacadeiras (L) estejam perfeitamente colocadas nos habitáculos (M) do pistão (N), imprima um movimento de balanço ao pistão (N), verifique se o pino (P) da membrana está bem encaixado no corpo da bomba, aperte a porca e volte a montar a mola.
PO POLSKU Konserwacja Oczyszcz filtry lancy i filtr zbiornika (rys.9). Nasmarować uszczelki tłoka (A) uchwyty (rys.10). Wyjąć pompę (rys.11): przy pustym zbiorniku (B) odkręcić kłoz powietrza (C), wyjąć śrubę (D), wyciągnąć zbiornik, wymontować dźwignię służącą do pompowania (E), wyjąć wszystkie elementy służące do pompowania (F). Rozmontować pompę (rys.12 do 15). Nasmarować lub wymienić uszczelkę kłoz (G) i membrany (J). Jeżeli zachodzi potrzeba wymienić zawory (H) i (I). Złożyć pompę (rys. 17 do 21): zachować kierunek ustawienia membrany (rys. 17), ustawić na nowo podkładkę i śrubę, docisnąć z siłą 0,3 a 0,4 m/kg, po uprzednim nasmarowaniu i założeniu łożyska umieścić ramię tłoka, upewnić się czy wpusty (K) łożysk (L) są dokładnie umieszczone w gniazdach (M) tłoka (N), przechylić tłok (N) sprawdzić czy występ (P) membrany jest dobrze umieszczony w korpusie pompy, dokręcić występ i założyć sprężynę.	ITALIANO Manutenzione Pulite il filtro della lancia ed il filtro del serbatoio (fig.9). Ingrassate i giunti del pistone (A) dell'impugnatura (fig.10). Estrarre la pompa (fig.11): A serbatoio (B) vuoto, svitare la campana d'aria (C), togliere la vite (D), sbloccare il serbatoio, smontare la leva di pompaggio (E), rimuovere il complesso di pompaggio (F). Smontare la pompa (fig.12 a 15). Ingrassate o sostituite il giunto di campana (G) e la membrana (J). Sostituite le valvole (H) e (I) se occorre. Rimontare la pompa (fig.17 a 21) : rispettate il senso di posizionamento della membrana (fig.17), sostituite la rondella e la vite e serrate tra 0,3 e 0,4 m/kg, sostituite il braccio del pistone, dopo aver ingrassato e rimontato i supporti, assicuratevi che le linguette (K) dei supporti (L) siano posizionate perfettamente nei loro alloggiamenti (M) del pistone (N), fate ruotare il pistone (N), verificate che la sporgenza (P) della membrana sia ben incassata nel corpo della pompa, serrate di nuovo il dado e rimontate la molla.
РУССКИЙ Уход Очистите фильтр насадки и фильтр резервуара (рис.9). Смажьте прокладки поршня (А) рукоятки (рис. 10). Снять насос (рис. 11): когда резервуар (В) будет пуст, отверните воздушный колокол (С), выверните винт (D), отсоедините резервуар, снимите рычаг насоса (Е) и извлеките насосный узел (F). Снимите насос (рис.12 - 15). Смажьте или замените прокладку колокола (G) и мембрану (J). При необходимости замените клапаны (H) и (I). Собрать насос (рис. 17 - 21): соблюдайте направление установки мембраны (рис. 17), установите шайбу и винт, и затяните моментом 0,3 - 0,4 кг/м, установите рычаг поршня, смажьте и собрав подшипники, убедитесь, что защелки (K) подшипников (L) правильно установлены в гнезда (M) поршня (N), сдвиньте поршень (N), убедитесь, что выступ (P) мембраны зашел в корпус насоса, затяните гайку и установите пружину.	MAGYAR Karbantartás Tisztítsa meg a szórófeje és a tartály szűrőjét (9. ábra). Kenje meg a fogantyú dugattyú tömítéseit (A) (10. ábra). Távolítsa el a pumpát (11. ábra): a tartály üres, csavarja le a légűstöt (C), vegye le a csavart (D), távolítsa el a tartályt, szerelje le a pumpáló kart (E) és távolítsa el a pumpa részt (F). Vegye le a pumpát (12. - 15. ábrák). Kenje meg vagy cserélje le az üst tömítést (G) és a membránt (J). Cserélje ki a szelepeket (H) és (I), ha szükséges. Szerelje vissza a pumpát (17. - 21. ábrák): ügyeljen a membrán helyezésére irányára (17. ábra), helyezze vissza az alátétet és a csavart, szorítsa meg 0,3 és 0,4 m/kg között, helyezze vissza a dugattyú karját, miután megkenté és visszaszerelte a csapágycakat (bizonyosodjon meg arról, hogy a csapágycak (L) nyelvei (K) tökéletesen illeszkedjenek a dugattyú (N) lévő tartórésszekbe (M)), mozgassa a dugattyút (N), ellenőrizze, hogy a membrán pecke (P) jól illeszkedjen a pumpa testébe, szorítsa vissza az anyacsavart és helyezze vissza a rugót.
ČESKY Údržba Vyčistěte filtr výstřikové trubky a filtr nádrže (obr.9). Namazujte těsnění pístu (A) držáku (obr.10). Vymontujte tlakovací čerpadlo (obr.11): Pokud je nádrž (B) prázdná, odšroubujte větrník (C), vyjměte šroub (D), uvolněte nádrž, odmontujte tlakovací páku (E), vyjměte tlakovací sestavu (F). Odmontujte hustiku (obr. 12 až 15). Namazujte nebo vyměňte těsnění větrníku (G) a membránu (J). V případě potřeby vyměňte samočinný ventil (H) a (I). Nasadte tlakovací čerpadlo (obr.17 až 21): dodržte směr nasazení membrány (obr.17), nasadte těsnící kroužek a šroub a utáhněte při úhlovém momentu 0,3 až 0,4 m/kg, nasadte rameno pístu poté, co jste namazali a nasadili ložiska, a zkontrolujte, zda jazyčky (K) ložisek (L) dokonale zapadly do drážek (M) pístu (N), sklopte píst (N) směrem dolů, zkontrolujte, zda pojistka (P) membrány náležitě zapadla do korpusu tlakovacího čerpadla, utáhněte matici a nasadte pružinu.	ΕΛΛΗΝΙΚΑ Συντήρηση Καθαρίστε το φίλτρο λόγχης εκχυτήρα και το φίλτρο ρεζερβουάρ (εικ.9). Γρασάρετε τα παρεμβύσματα εμβόλου (Α) της λαβής (εικ.10). Εξάγьте την αντλία (εικ.11): με το ρεζερβουάρ άδεια (Β), βγάλωστε την κωδωνα αέρα (C), βγάλωτε τη βίδα (D), απελευθερώστε το ρεζερβουάρ, αποσυναρμολογήστε το μηχανόσχημα αντλίας (F). Αποσυναρμολογήστε την αντλία (εικ. 12 έως 15). Γρασάρετε ή αλλάξτε το παρεμβύσμα αεροφυκλίου (G) και τη μεμβράνη (J). Αλλάξτε τα κλαπέτα (H) και (I) αν χρειαστεί. Ξανατοποθετήστε την αντλία (εικ.17 έως 21): προσέξτε τη φορά τοποθέτησης της μεμβράνης (εικ.17), ξαναβάλτε τη ροδέλα και τη βίδα και σφίξτε μεταξύ 0,3 και 0,4 m/kg. Αφού γρασάρετε και ξανατοποθετήστε τα έδρανα, αναβάλτε το βραχίονα εμβόλου. Βεβαιωθείτε ότι οι γλωττίδες (K) των εδράνων (L) έχουν τοποθετηθεί κανονικά στις υποδοχές τους (M) στο έμβολο (N), γυρίστε το έμβολο από την άλλη μεριά (N), βεβαιωθείτε ότι οι προεξοχές (P) της μεμβράνης έχουν μπει σωστά στο σώμα της αντλίας, ξανασφίξτε το παξιμάδι και ξανατοποθετήστε το ελατήριο.

FRANCAIS	
Anomalies de fonctionnement / solutions	
Anomalies de fonctionnement	Après avoir dépressurisé l'appareil, vérifier :
Pas de mise en pression de la cloche à air.	- L'étanchéité des éléments situés entre la sortie de la pompe et l'extrémité de la lance. En cas de fuite, resserrer ou remplacer l'élément défectueux. - L'état du joint (G) de la cloche à air. Graisser ou remplacer si détérioré. - La présence des clapets (I) et (H) de la pompe. Si absents ou détériorés, remplacer. - La présence du clapet (R), du ressort (S), et des joints (Q) du limiteur de pression (fig. 22).
Pas de mise en pression de la cloche à air et présence de fuite sous la pompe.	- Que la membrane est correctement positionnée et en bon état. Remplacer si besoin.
Le liquide s'écoule par la buse sans appuyer sur l'interrupteur.	- L'état des joints de piston (A) de la poignée. Nettoyer. Remplacer si détériorés.
La cloche à air est sous pression, mais le liquide ne s'écoule pas lorsqu'on appuie sur l'interrupteur de lance.	- Que le circuit n'est pas bouché au niveau du raccord rapide, du filtre de la poignée et de la buse. Nettoyer. - Le bon fonctionnement du raccord rapide, en appuyant sur la clapet de fermeture (T) (fig. 22). Remplacer si détérioré.

DEUTSCH	
Funktionsstörungen / Abhilfen	
Funktionsstörungen	Den Druck im Gerät beseitigen und anschließend :
Im Windkessel wird kein Druck aufgebaut.	- Die Dichtigkeit der Elemente, die sich zwischen dem Pumpenausgang und dem Ende des Spritzrohrs befinden - im Falle einer Leckstelle, das defekte Element nachziehen oder austauschen. - Den Zustand der Dichtung (G) des Windkessels - Dichtung fetten, beschädigte Dichtungen austauschen. - Ddass die Sperrventile (I) und (H) der Pumpe vorhanden sind - fehlende oder beschädigte Ventile austauschen. - Dass das Sperrventil (R) der Feder (S) und der Dichtungen (Q) des Druckbegrenzungsventils (Abb. 22) vorhanden sind.
Im Windkessel wird kein Druck aufgebaut und es gibt eine Leckstelle unter der Pumpe.	- Dass die Membran in gutem Zustand und korrekt positioniert ist – diese bei Bedarf austauschen.
Die Flüssigkeit läuft aus der Düse heraus, ohne dass der Schalter betätigt wird.	- Den Zustand der Kolendichtungen (A) des Griffs prüfen. Diese reinigen und bei Beschädigung austauschen.
Der Windkessel steht unter Druck, aber beim Betätigen des Spritzrohrschalters läuft die Flüssigkeit nicht heraus.	- Dass die Leitung an der Schnellkupplung, am Griffritter und an der Düse nicht zugesetzt ist - reinigen. - Die einwandfreie Funktion der Schnellkupplung, durch Drücken auf die Abschlussklappe (T) (Abb. 22) - wenn beschädigt, austauschen.

ESPAÑOL	
Desperfectos de funcionamiento /soluciones	
Desperfectos de funcionamiento	Después de despresurizar el aparato, compruebe :
No hay presurización de la campana de aire.	- La estanqueidad de los elementos situados entre la salida de la bomba y el extremo de la lanza. En caso de fuga, apretar o sustituir el elemento defectuoso. - El estado de la junta (G) de la campana de aire. Engrasarla o sustituirla si está deteriorada. - La presencia de las válvulas (I) y (H) de la bomba. Si no se encuentran o están deterioradas, sustituirías. - La presencia de la válvula (R), del muelle (S) y de las juntas (Q) del limitador de presión (fig. 22).
No hay presurización de la campana de aire y presencia de fuga en la bomba.	- Que la membrana esté correctamente colocada y en buen estado. Sustituirla si es necesario.
El líquido se derrama por el tubo, sin que pulse el interruptor.	- El estado de las juntas del pistón (A) de la manga. Límpielas y cámbielas si están estropeadas.
La campana de aire está a presión, pero el líquido no fluye al pulsar el interruptor de la lanza.	- Que el circuito no esté taponado a la altura del racor rápido, del filtro del mango y de la boquilla. Limpiarlo. - El correcto funcionamiento del racor rápido, pulsando la válvula de cierre (T) (fig. 22). Sustituirlo si está deteriorado.

PO POLSKU	
Anomalie funkcjonowania / rozwiązania	
Anomalie funkcjonowania	Sprawdzić po rozhermetyzowaniu aparatu :
Brak ciśnienia w kloszu powietrza.	- Szczelność elementów usytuowanych pomiędzy wyjściem pompy a końcówką lancy. W wypadku przecieku dokręcić lub wymienić wadliwe elementy. - Stan uszczelki (G) klosza powietrza. Nasmarować lub wymienić, jeśli zniszczona. - Obecność zaworów (I) i (H) pompy. Wymienić w razie zniszczenia lub braku. - Obecność zaworu (R), sprężyny (S) i uszczelkek (Q) ogranicznika ciśnienia (rys. 22).
Brak ciśnienia w kloszu powietrza i występowanie wycieków pod pompą.	- Czy membrana jest należycie założona i czy jest w dobrym stanie. Wymienić, jeśli zajdzie potrzeba.
Płyn wypływa przez dyszę przy nie naciśniętym włączniku.	- Stan uszczelkek tłoka (A) uchwyty. Wyczyścić. Wymienić, jeżeli zniszczone.
Klosz powietrza jest pod ciśnieniem, ale płyn nie wypływa pod wpływem naciśnięcia na włącznik lancy..	- Czy układ nie jest zatkany na wysokości szybkozłączca, filtra uchwyty i dyszy. Wyczyścić. - Dobre funkcjonowanie szybkozłączca, naciskając na zawór zamkający (T) (rys. 22). Wymienić, jeśli zniszczony.

РУССКИЙ	
Неполадки при работе / способы устранения	
Неполадки при работе	Устранив остаточное давление, проверьте :
В воздушном колоколе нет давления.	- Герметичность элементов, расположенных между выходом из насоса и наконечником штанги. В случае утечки, подтяните или замените неисправный элемент. - Состояние прокладки (G) воздушного колокола. Смажьте, в случае повреждения замените. - Наличие клапанов (I) и (H) насоса. Если клапанов нет или они повреждены, замените их. - Наличие клапана (R), пружины (S), прокладок (Q) ограничителя давления (рис. 22).
В воздушном колоколе нет давления, внизу насоса течь.	- Правильность положения и состояние мембраны. При необходимости, замените.
Жидкость вытекает через сопло при нажатом выключателе.	- Состояние прокладок поршня (A) рукоятки. Очистите. В случае повреждения замените.
Давление в воздушном колоколе есть, но при нажатии на выключатель штанги, жидкость не поступает.	- Что контур не засорен в зоне быстрого соединения, фильтра рукоятки и сопла. Очистите. - Правильность работы быстрого соединения, при нажатии на переключающий клапан (T) (рис. 22). В случае повреждения, замените.

ČESKY	
Funkční anomálie / řešení	
Funkční anomálie	Po vypuštění tlaku z přístroje zkontrolujte:
Větrník není natlakován.	- Těsnost prvků mezi výstupem z tlakovacího čerpadla a koncovkou postřikovací trubky. V případě úniku závadný díl utáhněte nebo vyměňte. - Stav těsnění (G) větrníku. Těsnění namazejte, nebo vyměňte, je-li poškozené. - Zda je na tlakovacím čerpadle nasazen ventil (I) a (H). Pokud ventily chybí, nebo jsou poškozeny, vyměňte je. - Zda je nasazen ventil (R), pružina (S) a těsnění (Q) na omezovači tlaku (obr. 22).
Větrník není natlakován a z tlakovacího čerpadla uniká vzduch.	- Zda je membrána správně nasazena a zda je v dobrém stavu. V případě potřeby ji vyměňte.
Z trysky vytéká kapalina, aniž byste stiskli spínač.	- Stav těsnění pistu (A) držáku. Těsnění vyčistěte. Jsou-li poškozená, vyměňte je.
Větrník je natlakován, avšak po stisknutí spínače na postřikovací trubce postřik nevytéká.	- Zda nedošlo k upnutí okruhu v místě rychlospojky, k upnutí filtru držáku nebo trysky. Důl vyčistěte. - Zda náležitě funguje rychlospojka tak, že stisknuté uzavírací ventil (T) (obr. 22). Došlo-li k poškození, proveďte výměnu.

ENGLISH	
Malfunctions / solutions	
Malfunctions	After depressurizing the apparatus, check:
No pressurization of the air vessel.	- That all the elements situated between the pump output and the end of the lance are correctly sealed. In the case of a leak, tighten or replace the defective element. - The condition of the air vessel joint (G). Check or replace if damaged. - The presence of the pump valves (I) and (H). If missing or damaged, replace them. - The presence of the valve (R), of the spring (S), and of the joints (Q) of the pressure relief valve (fig. 22).
No pressurization of the air vessel and presence of a leak under the pump.	- That the diaphragm is correctly positioned and in good condition. Replace if necessary.
The liquid comes out of the nozzle without pressing the switch.	- The condition of the handle piston joints (A). Clean. Replace them if damaged.
The air vessel is pressurized, but the liquid does not flow out when you press on the lance switch.	- That the circuit is not blocked at the quick connector, the handle filter or the nozzle. Clean. - The smooth operating of the quick connector, by pressing on the closing valve (T) (fig. 22). Replace if damaged.

NEDERLANDS	
Werkingssstoringen / oplossingen	
Werkingssstoringen	Na de druk van het apparaat te hebben laten ontsnappen, controleer u:
De luchtklok komt niet op druk.	- De dichtheid van de elementen tussen de uitgang van de pomp en het eind van de spuitlans. In geval van een lek, het defecte element aandraaien of vervangen. - De staat van de afdichting (G) van de luchtklok. Invetten of vervangen indien beschadigd. - De aanwezig van de kleppen (I) en (H) van de pomp. Vervangen, indien deze afwezig of beschadigd zijn. - De aanwezigheid van klep (R), van veer (S) en van de afdichtingen (Q) van de drukbegrenzer (afb. 22).
De luchtklok komt niet op druk en er is een lek onder de pomp.	- Of het membraan op de goede plaats zit en in goede staat verkeert. Zonodig vervangen.
De vloeistof loopt uit de spuitdop zonder dat er op de schakelaar wordt gedrukt.	- De staat van de pakkingen van de zuiger (A) van het handgreep. Reinigen. Vervangen, indien beschadigd.
De luchtklok is op druk, maar de vloeistof komt niet vrij als u op de knop van de spuitlans drukt.	- Of het circuit niet verstopt is bij de snelkoppeling, bij het handgreepfilter en de spuitdop. Reinigen. - De goede werking van de snelkoppeling, door te drukken op de afsluitlek (T) (afb. 22). Vervangen bij schade.

PORTUGUÊS	
Anomalias de funcionamento / soluções	
Anomalias de funcionamento	Depois de ter despressurizado o aparelho, verificar :
Não se faz a colocação sob pressão do amortecedor de ar.	- A estanqueidade dos elementos situados entre a saída da bomba e a extremidade do lança. Em caso de fuga, apertar ou substituir o elemento defeituoso. - O estado da junta (G) do amortecedor de ar. Lubrificar ou substituir se estiver deteriorado. - A presença das válvulas (I) e (H) da bomba. Se estiverem ausentes ou deterioradas, substituí-las. - A presença da válvula (R), da mola (S), e das juntas (Q) do limitador de pressão (fig. 22).
Não se faz a colocação sob pressão do amortecedor de ar e presença de fugas sob a bomba.	- Que a membrana está correctamente posicionada e o funcionamento correcto. Se for necessário, substituir.
O líquido escorre pela boquilha sem que o interruptor seja premido.	- O estado das juntas do pistão (A) da asa. Limpar. Substituir se deterioradas.
O amortecedor de ar está sob pressão, mas o líquido não escoa quando se prime o interruptor do lança.	- Que o circuito não está obstruído a nível do racord rápido, do filtro da asa e da boquilha. Limpar. - O funcionamento correcto do racord rápido, premindo na válvula de fecho (T) (fig. 22). Substituir se estiver deteriorado.

ITALIANO	
Anomalie di funzionamento / soluzioni	
Anomalie di funzionamento	Dopo aver depressurizzato l'apparecchio, verificare :
Manca la messa in pressione della campana d'aria.	- La tenuta degli elementi situati tra l'uscita della pompa e l'estremità della lancia. In caso di perdite, serrare di nuovo o sostituire l'elemento difettoso. - Lo stato del giunto (G) della campana d'aria. Ingrassare o sostituire se deteriorato. - La presenza delle valvole (I) ed (H) della pompa. Se mancano o sono deteriorate, sostituirle. - La presenza della valvola (R), della molla (S), e dei giunti (Q) del limitatore di pressione (fig. 22).
Manca la messa in pressione della campana d'aria e presenza di perdite sotto la pompa.	- Che la membrana sia posizionata correttamente ed in buono stato. Sostituire, se necessario.
Il liquido scorre attraverso l'ugello senza premere sull'interruttore.	- Lo stato dei giunti del pistone (A) dell'impugnatura. Pulire. Sostituire se deteriorati.
La campana d'aria è sotto pressione, ma il liquido non defluisce, quando si preme l'interruttore della lancia.	- Che il circuito non è otturato al livello del raccordo rapido, del filtro dell'impugnatura e dell'ugello. Pulire. - Il buon funzionamento del raccordo rapido, premendo sulla valvola di chiusura (T) (fig. 22). Sostituire se è deteriorato.

MAGYAR	
Működési hibák / megoldások	
Működési hibák	Műtán megszüntette a nyomást a készülékben, ellenőrizze:
A légüstben nincs nyomás.	- A pumpa kimenete és a fecskendő vége között lévő alkatrészek tömítéseit. Szívárgás esetén szorítsa meg ill. cserélje ki a hibás elemet. - A légüst tömítését (G). Kenje meg, ill. cserélje ki, ha megrongálódott. - A pumpa szelepei (I) és (H) a helyükön vannak-e. Amennyiben hiányoznak, vagy megrongálódtak, cserélje ki őket. - A szelep (R), a rugó (S) és a nyomásmátáról tömítése (Q) a helyükön vannak-e (22. ábra).
A légüstben nincs nyomás és szivárgás a pumpa alatt.	- Hogy a membrán megfelelőképpen áll és jó állapotban van. Cserélje ki, ha szükséges.
A permetesz folyik a szórófejből, holott a megszakítót nem kapcsolta át.	- A dugattyú tömítésének (A) állapotát. Tisztítsa meg. Amennyiben megrongálódott, cserélje ki.
A légüstben van nyomás, de nem folyik a folyadék, amikor megnyomja a fecskendő megszakítót.	- Hogy a rendszer a gyorscsatlakozó, a nyomószűrő ill. a szórófej szintjén nem dugult-e el. Tisztítsa meg. - A gyorscsatlakozó helyes működését úgy, hogy megnyomja a zárószelepet (T) (22. ábra). Cserélje ki, ha megrongálódott.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ	
Ανωμαλίες λειτουργίας / Διόρθωση βλαβών	
Ανωμαλίες λειτουργίας	Αφού αποσυμπιέσετε τη συσκευή, ελέγξτε:
Το αεροφυλάκιο πιεσιζομένου αέρα δεν τίθεται υπό πίεση.	- Τη στεγανότητα των στοιχείων που βρίσκονται μεταξύ της εξόδου της αντλίας και της άκρης της λόγχης εκχυτήρα. - Την κατάσταση του παρεμβυσματός (G) του αεροφυλακίου πιεσιζομένου αέρα. Γρασαρέτε το ή αλλάξτε το αν έχει χαλάσει. - Την παρουσία των κλαπέτων (I) και (H) της αντλίας. Αν δεν υπάρχουν ή έχουν χαλάσει, αλλάξτε τα. - Την παρουσία του κλαπέτου (R), του εμβόλου (S), και των παρεμβυσμάτων (Q) του ρυθμιστή πίεσης (εικ. 22).
Το αεροφυλάκιο πιεσιζομένου αέρα δεν τίθεται υπό πίεση και υπάρχει διαρροή κάτω από την αντλία.	- Ότι η μεμβράνη είναι σωστά τοποθετημένη και σε καλή κατάσταση. Αλλάξτε την αν χρειαστεί.
Το υγρό τρέχει από το μπεκ χωρίς να πατάτε το διακόπτη.	- Την κατάσταση των λάστιχων του εμβόλου (A) της λαβής. Καθαρίστε. Αλλάξτε αν χρειαστεί.
Το αεροφυλάκιο πιεσιζομένου αέρα βρίσκεται υπό πίεση, αλλά δεν βγαίνει υγρό όταν πατάτε τη σκανδάλη της λόγχης εκχυτήρα.	- Ότι το κύκλωμα δεν έχει βουλώσει στο σημείο του ταχυδέσμου, του φίλτρου λαβής και του ακροφυσίου. Καθαρίστε τα. - Τη σωστή λειτουργία του ταχυδέσμου, πατώντας το κλαπέτο κλεισίματος (T) (εικ. 22). Αλλάξτε το αν έχει χαλάσει.